

**«СЛУЖЕНИЕ БОГАМ» ПО-ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИ:
ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДИОДОРА СИЦИЛИЙСКОГО
И ДИОНИСИЯ ГАЛИКАРНАССКОГО**

Осипова Ольга Владимировна,

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
(г. Москва, Россия)

Рассматриваются пассажи из древнегреческих исторических сочинений I в. до н. э. – «Исторической библиотеки» Диодора Сицилийского и «Римских древностей» Дионисия Галикарнасского, в которых слово λειτουρῖα и однокоренные ему употребляются по отношению к культу богов, и делается вывод о контекстуальной обусловленности значения «служение богам».

Исследование взаимоотношения языка и религии находится на пересечении проблемных полей языкознания и религиоведения и включает изучение истории отдельных слов, связанных с религией, в языках мира. Предлагаемое сообщение посвящено некоторым особенностям обозначения культовой практики в древнегреческом языке: рассматриваются пассажи из древнегреческой историографии I в. до н. э. – «Исторической библиотеки» Диодора Сицилийского (ок. 90–21 г. до н. э.) и «Римских древностей» Дионисия Галикарнасского (ок. 55 – после 8 г. до н. э.), в которых слово λειτουρῖα и однокоренные ему употребляются по отношению к культу богов.

Следует уточнить, что истории слова λειτουρῖα в древнегреческих литературных и документальных источниках посвящены две статьи Н. Льюиса [3, 4] и параграф диссертации Ю.Е. Краснобаевой [1, с. 83–89]. Этимологию слова λειτουρῖα рассматривает Н. Льюис, приводя рассуждения Плутарха и античных и византийских лексикографов и комментаторов и резюмируя статьи из этимологических словарей древнегреческого языка [3, р. 175–176]. В современном «Этимологическом словаре греческого языка» Р. Беекеса λειτουρῖα фигурирует как сложное слово, состоящее из корней λειτ- «народный», «общественный» и ἐργ- (-οῦργ-) «дело» [2, р. 832].

Н. Льюис описывает изменение семантики слова λειτουρῖα следующим образом: первоначальное значение «общественная финансовая повинность» расширяется до «общественной повинности» и «службы», а затем получает и узкое значение «служение богам» [3, р. 181–182]. Все указанные значения зафиксированы и в авторитетном древнегреческо-английском словаре [5]. Ю.Е. Краснобаева анализирует семантику этого слова, рассматривая эволюцию терминологии «служения» в античной литературе, не связанной с христианством, и особенно выделяет значение «общественная повинность» [1, с. 83–89].

Слово λειτουρῖα впервые засвидетельствовано в аттическом диалекте древнегреческого языка в V веке до н. э. и используется в последующие эпохи как в литературных, так и в документальных источниках. Н. Льюис составляет указатель релевантных мест в древнегреческих текстах V–IV в. до н. э. [3, р. 182–184] и приводит статистику употребления этого слова в источниках эллинистическо-римского времени, составив две таблицы: одну для текстов, не связанных с

иудаизмом и христианством, без указания источника, другую – для Септуагинты, Нового Завета и произведений Филона Александрийского [4, p. 229].

В источниках V–IV в. до н. э. Н. Льюис находит два примера употребления слова *leitourgia* и однокоренных с ним слов в значении «служение богам»: в одной из речей Демосфена (*leitourgein tō theō* – «исполнять обязанности по отношению к богу», Dem. 21.56) и в «Политике» Аристотеля (*eis tas pros tous theous leitourgias* – «на служение богам», Arst. Pol. 1330a 13). Интересно, что Н. Льюис помещает оба пассажа в два раздела своего указателя: кроме указанного, он отмечает значение «общественная (финансовая) повинность» [3, p. 183, n. 26, 30]. Еще один пассаж из «Политики» Аристотеля, почти дословно повторяющий приведенный выше (*pros tous theous kai tas koinas leitourgias* – «на служение богам и государственные расходы», Arst. Pol. 1272a 20), он помещает в раздел «общественная повинность», указывая возможное значение «служение богам» только в примечании [3, p. 183, n. 30].

Опираясь на данные папирологии, Ю.Е. Краснобаева указывает на рост употребления слова *leitourgia* в значении, связанном с культом богов, в источниках после III в. до н. э. и связывает это изменение с влиянием Септуагинты на лексику древнегреческого языка [2, с. 88]. Н. Льюис отмечает в текстах эллинистическо-римского времени, кроме Септуагинты, Нового Завета и произведений Филона Александрийского, употребление слова *leitourgia* и однокоренных с ним в значении «служение богам» в 96 случаях из 542 [5, p. 229]. Таким образом, значение, связанное с религией, составляет в среднем 18% случаев, но в произведениях разных авторов процент, очевидно, разный, что можно проиллюстрировать примерами из произведений двух историков I в. до н. э. – Диодора Сицилийского и Дионисия Галикарнасского.

Особенности употребления слова *leitourgia* и однокоренных с ним в значении «служение богам» можно заметить, если рассмотреть, в сочетании с какими словами они используются в пассажах, содержащих перечисление. В «Исторической библиотеке» Диодора Сицилийского из 20 случаев употребления этих слов указанное значение отмечается лишь в одном: *pros tas ton theon therateias kai leitourgias* – «для попечения о богах и служения им» (Diod. 1.21.7). В произведениях Дионисия Галикарнасского из 15 случаев употребления этой группы слов в «Римских древностях» значение «служение богам» присутствует в восьми: упоминается не только служение богам (*leitourgia*, Dion. Hal. Ant. Rom. 1.30.3, 8.38.1, 10.53.6) и исполнение обязанностей по отношению к богам (*leitourghia*, Dion. Hal. Ant. Rom. 1.77.3), но и служители богов (*leitourgoi*, Dion. Hal. Ant. Rom. 2.72.3, 8.55.3; в сочетании с *iereis* «жрецы», Dion. Hal. Ant. Rom., 2.22.3).

Отметим, что оба автора используют *leitourgia* и однокоренные слова в значении «служение богам» исключительно с определениями (согласованными и несогласованными), указывающими на сферу культа: формами родительного падежа существительного *theos* «бог», прилагательными *theos* «божественный» и *ieros* «священный». Следует напомнить, что существительное *theos* используется и в приведенных ранее примерах из произведений Демосфена и Аристотеля.

Таким образом, значение «служение богам» у слова *leitourgia* в исторических сочинениях Диодора Сицилийского и Дионисия Галикарнасского можно

считать сужением общего значения «служба» в определенном контексте – связанном с культовой практикой.

Литература

1. Краснобаева, Ю.Е. Понятие «служение» и институт диаконата в раннем христианстве: дисс. ...канд. ист. наук: 07.00.03 / Краснобаева Юлия Евгеньевна; МГУ имени М.В. Ломоносова; науч. рук. Н.Н. Трухина. – М., 2013. – 298 с.
2. Beekes, R.S.P. *Etymological dictionary of Greek* / R.S.P. Beekes. – Leiden: Brill, 2009. – XLVIII; 1808 p.
3. Lewis, N. *Leitourgia and Related Terms* / N. Lewis // *Greek, Roman, and Byzantine Studies*. – 1960. – Vol. 3. – P. 175–184.
4. Lewis, N. *Leitourgia and Related Terms (II)* / N. Lewis // *Greek, Roman, and Byzantine Studies*. – 1965. – Vol. 6. – P. 227–230.
5. The Online Liddell-Scott-Jones Greek-English Lexicon [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://stephanus.tlg.uci.edu/lsg/#eid=1&context=lsg>. Дата доступа: 21.02.2021.